

Тарас Григорьевич  
Шевченко ,  
Завещание

Тарас Григорьевич  
Шевченко ,  
Testamento  
*tradukita de Ludmila Novikova*

Тарас Григорьевич Шевченко ,  
Das Vermächtnis  
*tradukita de Iwan Franko*

*Rusigo fare de Твардовский,  
Александр Трифонович*

Как умру, похороните  
На Украине милой.  
Посреди широкой степи  
Выройте могилу,  
Чтоб лежать мне на  
кургане.  
Над рекой могучей,  
Чтобы слышать, как  
бушует  
Старый Днепр под кручей.  
И когда с полей Украины  
Кровь врагов постылых  
Понесет он... вот тогда я  
Встану из могилы  
- Подымусь я и достигну  
Божьего порога,  
Помолюся...  
А покуда Я не знаю бога.  
Схороните и вставайте,  
Цепи разорвите,  
Злою вражескою кровью  
Волю окропите.  
И меня в семье великой,  
В семье вольной, новой,  
Не забудьте - помяните  
Добрый, тихим словом.

Kiam mortos mi, amikoj,  
Mian tombon faru  
En la stepo larĝe vasta  
De Ukrajno kara:  
Por ke vidu mi la valojn,  
Dnepron kaj montetojn,  
Por ke aŭdu, kiel muĝas  
La river' impeta.  
Kiam sangon malamikan  
For de l' ter' Patruja  
Portos ĝi al blua maro,  
Mi ekstaros tuje.  
Lasos ĉion kaj mem Dion  
Mi atingos pie,  
prenos verve ... Sed sen  
tio  
Mi ne scias Dion!  
Tombon faru kaj ekstaru,  
Siru ĉenon feran,  
Kaj aspergu per tirana  
Sango la liberon!  
Kaj en nova familio,  
Granda, bela, fortia,  
Ne forgesu rememori  
Min per bona vorto!

Wenn ich sterbe, so bestattet  
Mich auf eines Kurhans Zinne,  
Mitten in der breiten Steppe  
Der geliebten Ukraine, –  
Daß ich grenzenlose Felder  
Und den Dnipr und seine Schnellen  
Sehen kann und hören möge  
Das Gebraus der großen Wellen.  
Wenn sie von der Ukraine  
Schwemmen fort ins Meer und schlep-  
pen  
Feindesblut und Feindesleichen,  
Dann verlass' ich Berg und Steppen,  
Schwinge bis zum Gott empor mich  
Von dem Sturme hingerissen  
Um zu beten, – doch bis dahin  
Will von keinem Gott ich wissen.  
Ja, begrabt mich und erhebt euch,  
Und zersprengt eure Ketten,  
Und mit schlimmem Feindesblute  
Möge sich die Freiheit röten!  
Und am Tag, der euch die Freiheit  
Und Verbrüderung wird schenken,  
Möget ihr mit einem stillen,  
Guten Worte mein gedenken.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26).*

Arg-949-1911 (2014-01-03 13:28:09)

Tiun ĉi poemon mi, Manfred Retzlaff, trovis e.n <http://russkay-literatura.ru/shevchenko-tg/663-zaveshhanie-shevchenko-tg.html>. Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://ru.wikipedia.org/wiki/Пілата\\_Шевченко,\\_Манфред\\_Ретзлаff](http://ru.wikipedia.org/wiki/Пілата_Шевченко,_Манфред_Ретзлаff).

Legu ankaŭ: <http://funeral-spb.narod.ru/necropolis/smolenskoep/tombs/shevchenko/shevchenko.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Завещание” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

Arg-949-1913 (2014-01-03 13:25:33)

Tiun ĉi esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la revuo “Moskvaj Novaĵoj”, prov-numero en Esperanto de Aprilo 1989. Pri la tradukinto vidu la retejon “”. La poemo troviĝas en la reto en [http://ru.wikipedia.org/wiki/Пътешествията\\_на\\_Манфред\\_Ретзлаff\\_\(Схевченко\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Пътешествията_на_Манфред_Ретзлаff_(Схевченко)).

*Traduko de la Rusa poemo “Завещание” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (\*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (\*1856-08-27 – †1916-05-28).*

Arg-949-1912 (2013-12-14 13:49:46)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_Vermächtnis\\_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_Vermächtnis_(Schewtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikisource.org/wiki/Iwan\\_Franko](http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko).